



SIL VIA SASSONE

Buenos Aires - Argentina

ENGLISH-SPANISH-ENGLISH LINGUIST – FREELANCE

Office: 5411 3533 5872

Mobile: 549 1161578422

protranslator@silviasasone.com.ar / silvia.sassone@aipti.org

www.proz.com/pro/7093 / www.aipti.org/eng/silvia-sassone/

EDUCATION

First Certificate in English – Cambridge University Graduate Technical-Scientific and Literary Translator (1989) – Instituto Nacional Daguerre
Buenos Aires Economics Studies at Universidad de Buenos Aires (1972-1977)
IBM Argentina Scholarship (1988)

Additional courses, training and professional development include:

Argentine Congress of Translators and Interpreters - University of Buenos Aires
Congress of the Literary, Technical and Scientific Translator - Daguerre National Institute Seminar on Taboo Language - The English Language Center
Proz.com Conference – Buenos Aires 2006
Proz.com Regional Conference Montevideo 2008.

AREAS OF EXPERTISE

1. Technical:

Automotive Electrical Devices Energy

Mechanical

2. IT:

Software Hardware Automation Printers

3. Financial

Marketing Business Accounting

4. Literature

1 Fiction novels

2 Children's literature

3 Motivational

4 International cuisine

5 Medicine

6 Others

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Completed translation of book series:

- 120 titles available on request and/or at www.proz.com/pro/7093
- Translated software/hardware products for IBM Argentina S.A. as outsourcer for the Centro de Traducciones para América Latina (1989-1992)

Translated web-site contents as:

- <http://www.aluminumdirectinc.com/spanish/>
- <http://www.run-rite.com/spanish/about.htm>
- <http://www.pmeasuring.com/es>
- <http://www.globallisting.com/temp/Spanish/index.html>
- <http://www.hiltonpub.com/>
- <http://www.timesmicrowave.com/spanish/>
- Studying in the US; Studying in Canada; automotive marketing, etc.

Translated service and owners manuals, bulletins related to the automotive industry:

- Chrysler and DaimlerChrysler; Nissan; Renault: service manuals/owners for Spain; Mexico and Puerto Rico (collaboration in teamworking – SDLX/Trados (1992 – 2009) (+500,000 words)
- Subaru: service manuals (2005-2009) (+500,000 words)
- GM: web-site marketing (2005-2007) (+50,000 words)

Translated software on banking product.

Teamworking – Trados based – (+50,000 words - 6 month project)

Translated technical papers from Spanish to English for the energy industry.

- Repotenciación de cables de 132 kV (+3,000 words)
- Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea: Instalación eléctrica y energía eléctrica para aeronaves (+45,000 words)
- 40-hour HAZWOPER Training Course (+45,000 words)
- Quarterly bulletins; employee's notifications and papers; operating manuals for meat corporation (+100,000 words) (2005-2007)
- Videoconferencing marketing (+10,000 words) for Spain

- Densitometry protocols (2005-2007) (+40,000 words)
- Marketing questionnaire Spanish to English (+8,000 words)
- Voluntary work
- • Hypertonic Saline Research By Peter Bye, MD published by C.F.W.

Team-work collaboration in subjects such as tourism, medicine, nursing training, insurance, mechanical manuals, electrical appliances, emergency procedures, personnel training manuals, data sheets, etc.

Industrial automation: operating manuals; specifications (+100,000 words) for USA

CAT TOOLS

SDL Trados 2007 Wordfast 2.4 InDesign CS4; QuarkXpress Ver.8; Illustrator CS4

MEMBERSHIPS

- Member of Proz.com
- Member of AIPTI/IAPTI – International Association of Professional Translator and Interpreters

REFERENCES

- 1) Ms Christina Terrell from Marketing Mania: christina@mktmania.com; tel. 1-239-282-8488, Miami-FL.
- 2) Mr Darren Leno from Encryptomatic: darren@encryptomatic.com; tel. 218-287-5188 Moorhead-MN.
- 3) Ms Ping Li from Globallisting (Canada): ping.li@globallisting.com; tel. 001 604 507 0685.
- 4) Ms Camila Saunier from BB Portuguese-7Brands Translation (New York); csaunier@7brands.com; tel. 212.300.5990 Ext 710
- 5) Ms Edward Potter from I.L.S. (Spain): epotter@bilingualservice.com; tel +34 361 9189

Samples of translations at www.proz.com/pro/7093 (Portfolio/Muestrario)